



CHAPITRE 112

Loi constituant en corporation la ville de
Rivière-des-Prairies

[Sanctionnée le 28 janvier 1954]

Préam-
bule.

ATTENDU que la corporation de la paroisse Saint-Joseph de la Rivière-des-Prairies a représenté, par sa pétition, qu'elle est désireuse que son territoire soit érigé en ville;

Attendu que depuis quelques années il s'est produit un accroissement considérable de sa population, qu'il y a eu construction d'un très grand nombre de nouvelles habitations, qu'il s'est vendu récemment et se vend encore un grand nombre de lots à bâtir sur son territoire;

Attendu que la grande majorité de sa population est maintenant urbaine;

Attendu qu'elle est présentement régie par le Code municipal et que les dispositions dudit Code sont devenues insuffisantes pour sa bonne administration;

Attendu que son territoire est contigu à plusieurs villes et cités, soit Montréal-Nord, Saint-Léonard de Port-Maurice, Pointe-aux-Trembles, Montréal-Est et Montréal, il est nécessaire de pourvoir au développement rationnel de ce territoire;

Attendu que pour atteindre ce but et pour desservir sa population qui augmente continuellement, il est nécessaire que son territoire soit érigé en ville et que des pouvoirs plus étendus soient conférés à son conseil;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue à ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de

CHAPTER 112

An Act to incorporate the town of Rivière
des Prairies

[Assented to, the 28th of January, 1954]

Preamble.

WHEREAS the corporation of the parish of St. Joseph de la Rivière des Prairies has, by its petition, represented that it is desirous of having its territory erected as a town;

Whereas its population has been increasing considerably for several years, many new dwellings have been built and a great many building lots have recently been sold on its territory and such sales are continuing;

Whereas the great majority of its population is now urban;

Whereas it is presently governed by the Municipal Code and the provisions thereof have become inadequate for its proper administration;

Whereas its territory is contiguous to several towns and cities, namely Montreal-North, St. Léonard de Port Maurice, Pointe aux Trembles, Montreal-East and Montreal, and it is necessary to provide for the rational development of such territory;

Whereas to attain this end and supply the wants of its population which is continually growing, it is necessary that its territory be erected as a town and that more extensive powers be bestowed on its council;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and

l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de "Charte de la ville de Rivière-des-Prairies".

1. This act may be cited as the "Charter of the town of Rivière des Prairies". Short title.

Erection.

La municipalité de la paroisse Saint-Joseph de la Rivière-des-Prairies, communément appelée municipalité de Rivière-des-Prairies, cesse d'exister et son territoire est érigé en une municipalité de ville sous le nom de "Ville de Rivière-des-Prairies".

The municipality of the parish of St. Joseph de la Rivière des Prairies, commonly called the municipality of Rivière des Prairies, shall cease to exist and its territory is erected as a town municipality under the name of "Town of Rivière des Prairies". Erection.

Terri-
toires
compris.

2. La municipalité de la paroisse de Saint-Joseph de la Rivière-des-Prairies, communément appelée municipalité de Rivière-des-Prairies, cesse d'exister et son territoire se composant:

2. The municipality of the parish of St. Joseph de la Rivière des Prairies, commonly called the municipality of Rivière des Prairies, shall cease to exist and its territory comprising: Territory comprised.

1° des lots de 1 à 43 inclusivement du cadastre officiel de la paroisse de Rivière-des-Prairies compris dans les limites suivantes: vers le nord-ouest, le nord et le nord-est, la rive de la rivière des Prairies; vers le sud-est, la limite nord-ouest de la ville de Pointe-aux-Trembles étant une ligne brisée limitant vers le sud-est, les lots 1, 4 à 19, 21 et 22; vers le sud, la limite nord de la ville de Montréal-Est étant une ligne brisée limitant vers le sud, les lots 23, 24, 28, 29, 30, 33, 35, 36, 37, 40, 41, 42 et 43; à l'ouest, la ligne ouest du lot 43 le séparant du lot 44 compris dans la ville de Montréal-Est;

1. lots from 1 to 43, inclusively, of the official cadastre of the parish of Rivière des Prairies comprised within the following boundaries: towards the north-west, the north and the north-east, the bank of river des Prairies, towards the south-east, the limit north-west of the town of Pointe aux Trembles being a broken line limiting, in the direction of the south-east, lots 1, 4 to 19, 21 and 22; towards the south the limit north of the town of Montreal-East being a broken line limiting, in the direction of the south, lots 23, 24, 28, 29, 30, 33, 35, 36, 37, 40, 41, 42 and 43; towards the west, the western line of lot 43, said line separating the latter from lot 44 included in the town of Montreal-East;

2° des lots de 45 à 170 inclusivement du cadastre officiel de la paroisse de Rivière-des-Prairies compris dans les limites suivantes: vers le nord, la rive de la rivière des Prairies; à l'est, la ligne est et la ligne sud du lot 45 et la ligne est du lot 58 séparant ces lots du lot 44 compris dans la ville de Montréal-Est; vers le sud, la limite nord de la ville de Montréal-Est étant une ligne brisée limitant vers le sud, les lots 58, 75, 76, 78, 79, 87, 88, 94, 96 à 100, 102, 104, 106, 107, 108, 115 à 117 et la limite nord de la municipalité de la paroisse de Saint-Léonard-de-Port-Maurice étant une ligne brisée limitant vers le sud, les lots 117, 118, 119, 121, 125, 127, 128, 130, 132-a, 133 à 137, 140 à 144, 150, 151, 152, 159 à 164, 167, 168, 169; vers le sud-ouest,

2. lots from 45 to 170, inclusively, of the official cadastre of the parish of Rivière des Prairies comprised within the following boundaries: towards the north, the bank of river des Prairies; to the east, the line east and the line south of lot 45 and the line east of lot 58 separating these lots from lot 44 included in the town of Montreal-East; towards the south, the limit north of the town of Montreal-East being a broken line limiting, in the direction of the south, lots 58, 75, 76, 78, 79, 87, 88, 94, 96 to 100, 102, 104, 106, 107, 108, 115 to 117 and the limit north of the municipality of the parish of St. Léonard de Port Maurice being a broken line limiting, in the direction of the south, lots 117,

la ligne sud-ouest des lots 169 et 170 étant la limite nord-est de la ville de Montréal-Nord;

3° des îles situées dans la rivière des Prairies désignées au cadastre officiel de la paroisse de Rivière-des-Prairies sous les numéros 171, 172, 173, 174, 175, 176 et 177;

est, ensemble avec les chemins, rues, ruelles, cours d'eau ou partie d'iceux, renfermés dans les limites ci-dessus décrites, érigé en une municipalité de ville sous le nom de "Ville de Rivière-des-Prairies".

118, 119, 121, 125, 127, 128, 130, 132-a, 133 to 137, 140 to 144, 150, 151, 152, 159 to 164, 167, 168, 169; towards the south-west, the line south-west of lots 169 and 170 being the limit north-east of the town of Montreal-North;

3. the islands situate in the Rivière des Prairies designated, on the official cadastre of the parish of Rivière des Prairies, under numbers 171, 172, 173, 174, 175, 176 and 177;

is, together with the roads, streets, lanes, water-courses or part thereof, comprised within the limits hereinabove described, erected as a town municipality under the name of "Town of Rivière des Prairies".

Constitution en corporation.

Nom.

Dispositions applicables.

Succes-sion.

Fonctions continuées.

Règle-ments, etc., continués.

3. Les habitants et contribuables de la paroisse Saint-Joseph de la Rivière-des-Prairies, communément appelée Rivière-des-Prairies, et leurs successeurs sont constitués en corporation de ville sous le nom de "Ville de Rivière-des-Prairies".

4. La ville de Rivière-des-Prairies sera régie par la Loi des cités et villes et ses amendements, sauf les cas auxquels la présente loi déroge spécialement.

5. La corporation de ville constituée par la présente loi succède aux droits, obligations, propriétés, privilèges, titres, réclamations et actions de la corporation de Saint-Joseph de la Rivière-des-Prairies et la remplacera à toutes fins que de droit.

6. Les officiers et employés municipaux actuels de la corporation de la paroisse Saint-Joseph de la Rivière-des-Prairies resteront en fonctions jusqu'à leur démission, remplacement ou renvoi par le conseil de la ville de Rivière-des-Prairies.

7. Tous les règlements, résolutions, procès-verbaux, rôle de cotisation, rôle d'évaluation, rôle de perception, billets, compte d'impôts, redevances, obligations, listes, bons et autres comptes et documents quelconques maintenant en vigueur, continueront d'avoir leur plein effet et resteront en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés, annulés, abrogés, exécutés

3. The inhabitants and ratepayers of parish of St. Joseph de la Rivière des Prairies, commonly called Rivière des Prairies, and their successors are incorporated as a town under the name of "Town of Rivière des Prairies".

4. The town of Rivière des Prairies shall be governed by the Cities and Towns Act and its amendments, save where this act specially doregates therefrom.

5. The town corporation hereby constituted shall succeed to the rights, obligations, property, privileges, titles, claims and actions of the corporation of St. Joseph de la Rivière des Prairies and shall replace it for all legal purposes.

6. The present municipal officers and employees of the corporation of the parish of St. Joseph de la Rivière des Prairies shall remain in office until their resignation, replacement or dismissal by the council of the town of Rivière des Prairies.

7. All by-laws, resolutions, minutes, assessment rolls, valuation rolls, collection rolls, notes, accounts for taxes, dues, debentures, lists, bonds and other accounts and documents whatsoever, now in force, shall continue to have full effect and shall remain in force until amended, annulled repealed, executed or accomplished, unless they be inconsistent

Incorporation.

Name.

Provisions to apply.

Succes-sion.

Offices continued.

By-laws, etc., continued.]

ou accomplis à moins qu'ils ne soient incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

with the provisions of this act.

Maire et
échevins.

8. Le maire et les six conseillers de la corporation de la paroisse Saint-Joseph de la Rivière-des-Prairies lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, ou leurs remplaçants deviennent le maire et les échevins respectivement de la corporation constituée par la présente loi et cesseront de l'être conformément à l'article 50 de la Loi des cités et villes.

8. The mayor and the six councillors of the corporation of the parish of St. Joseph de la Rivière des Prairies, at the time of the coming into force of this act, or those who replace them, shall become the mayor and aldermen respectively of the corporation hereby constituted and shall cease to be so in accordance with section 50 of the Cities and Towns Act.

Mayor
and alder-
men.

S.R.,
c. 233,
a. 17,
rempl.
pour la
ville.

9. L'article 17 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

9. Section 17 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 17,
replaced
for town.

Première
élection.

"17. La première élection du maire et des échevins aura lieu le premier jour juridique de juillet 1955 et la présentation des candidats aura lieu le 25 juin 1955, de midi à deux heures de l'après-midi, mais si ce jour est férié elle aura lieu le premier jour juridique suivant à la même heure.

"17. The first election of the mayor and aldermen shall be held on the first juridical day of July, 1955 and the nomination of candidates on the twenty-fifth of June, 1955, from noon to two o'clock in the afternoon, but, if such day be a holiday, it shall take place on the first juridical day following, at the same time.

First
election.

Deuxième
élection.

La deuxième élection générale aura lieu le premier jour juridique de juillet 1957 et les élections générales subséquentes auront ensuite lieu tous les deux ans le premier jour juridique de juillet."

The second general election shall be held on the first juridical day of July, 1957 and the subsequent general elections shall be afterwards held every second year, on the first juridical day of July."

Second
election.

S.R.,
c. 233,
a. 18,
rempl.
pour la
ville.

10. L'article 18 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

10. Section 18 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 18,
replaced
for town.

Secré-
taire-tré-
sorier.

"18. L'officier rapporteur de la première élection sera le secrétaire-trésorier de la ville de Rivière-des-Prairies alors en office."

"18. The returning-officer for the first election shall be the secretary-treasurer of the town of Rivière des Prairies then in office."

Secretary-
treasurer.

S.R.,
c. 233,
a. 26,
am. pour
la ville.

11. L'article 26 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 6° le suivant:

11. Section 26 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding thereto, after paragraph 6, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 26,
am. for
town.

Octrois
autorisés.

"7° Octroyer des deniers: a) pour aider, dans la ville ou ailleurs, les sociétés artistiques, littéraires, scientifiques, sportives ou récréatives; b) pour maintenir ou aider à l'établissement et au maintien de bibliothèques publiques, musées publics, centres sportifs ou récréatifs, aux conditions que le conseil pourra imposer.

"7. Grant moneys: a. to assist, in the town or elsewhere, artistic, literary, scientific, athletic or recreational, associations; b. to maintain or to assist in establishing and maintaining public libraries, public museums and athletic or recreational centers, on such conditions as the council may impose.

Grants
author-
ized.

Limite. Tous les octrois ainsi appropriés annuellement ne devront pas dépasser la somme de mille dollars et cette somme pourra être distribuée au gré du conseil, par résolution."

All the grants so appropriated shall not exceed each year the sum of one thousand dollars and such sum may be distributed by resolution at the will of the council."

S.R., c. 233, a. 30, remp. pour la ville. **12.** L'article 30 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

R.S., c. 233, s. 30, replaced for town. **12.** Section 30 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

Division: "30. La municipalité est divisée en six quartiers ainsi désignés:

Division: "30. The municipality shall be divided into six wards designated, as follows:

Quartier No 1; *Quartier No 1:* comprenant les lots 142 à 170 inclusivement, et les lots 172 à 176 inclusivement, avec toutes les subdivisions de certains de ces lots, le tout au cadastre officiel de la paroisse de la Rivière-des-Prairies;

Ward No. 1: shall comprise lots 142 to 170 inclusive and lots 172 to 176 inclusive, with all the subdivisions of certain of such lots, all on the official cadastre of the parish of la Rivière des Prairies;

Quartier No 2; *Quartier No 2:* comprenant les lots 120 à 141 inclusivement, avec toutes les subdivisions de certains de ces lots, le tout au cadastre officiel de la paroisse de la Rivière-des-Prairies;

Ward No. 2: shall comprise lots 120 to 141 inclusive, with all the subdivisions of certain of such lots, all on the official cadastre of the parish of la Rivière des Prairies;

Quartier No 3; *Quartier No 3:* comprenant les lots 95 à 119 inclusivement, avec toutes les subdivisions de certains de ces lots, le tout au cadastre officiel de la paroisse de la Rivière-des-Prairies;

Ward No. 3: shall comprise lots 95 to 119 inclusive, with all the subdivisions of certain of such lots, all on the official cadastre of the parish of la Rivière des Prairies;

Quartier No 4; *Quartier No 4:* comprenant les lots 45 à 94 inclusivement, avec toutes les subdivisions de certains de ces lots, le tout au cadastre officiel de la paroisse de la Rivière-des-Prairies;

Ward No. 4: shall comprise lots 45 to 94 inclusive, with all the subdivisions of certain of such lots, all on the official cadastre of the parish of la Rivière des Prairies;

Quartier No 5; *Quartier No 5:* comprenant les lots 16 à 43 inclusivement, avec toutes les subdivisions de certains de ces lots, le tout au cadastre officiel de la paroisse de la Rivière-des-Prairies;

Ward No. 5: shall comprise lots 16 to 43 inclusive, with all the subdivisions of certain of such lots, all on the official cadastre of the parish of la Rivière des Prairies;

Quartier No 6. *Quartier No 6:* comprenant le lot numéro 1a et les lots 1 à 15 inclusivement et les lots 171 et 177, avec toutes les subdivisions de certains de ces lots, le tout au cadastre officiel de la paroisse de la Rivière-des-Prairies.

Ward No. 6: shall comprise lot number 1a and lots 1 to 15 inclusive and lots 171 and 177, with all the subdivisions of certain of such lots, all on the official cadastre of the parish of la Rivière des Prairies.

Nom au lieu de numéro. Le conseil pourra, par règlement, donner à chaque quartier un nom servant à le désigner au lieu d'un numéro, tel que ci-dessus."

The council may, by by-law, give to each ward a distinguishing name, instead of a number as above mentioned."

S.R., c. 233, a. 135, remp. pour la ville. **13.** L'article 135 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

R.S., c. 233, s. 135, replaced for town. **13.** Section 135 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

Epoque de la confection. "135. Chaque année, avant le premier mai, le greffier dresse ou fait dresser

"135. Prior to the first of May of each year, there shall be prepared by the

sous sa direction, de la manière ci-après indiquée, une liste, pour la municipalité, des personnes inscrites sur le rôle d'évaluation, ainsi que sur le rôle de perception des taxes de la municipalité, et possédant le cens électoral requis."

clerk, or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list for the municipality of the names of persons entered on the valuation roll as well as on the collection roll of the municipality and qualified to be entered on the electoral list."

S.R.,
c. 233,
a. 143,
rempl.
pour la
ville.

Greffier
spécial.

14. L'article 143 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**143.** Si le troisième jour du mois de mai, le greffier n'a pas fait la liste alphabétique des électeurs, ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139, la Cour de magistrat ou le magistrat de district qui la préside, ou, dans le cas où celui-ci est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, un magistrat d'un district voisin doit, sur requête sommaire de toute personne ayant droit d'être inscrite comme électeur dans la municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer la liste alphabétique des électeurs."

14. Section 143 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 143,
replaced
for town.

"**143.** If by the third day of May, the clerk has not made the alphabetical list of electors, or has not given or published the notice required by section 139, the Magistrate's Court or the district magistrate presiding over such Court, or, in the event of the absence of such magistrate or of his inability to act, a magistrate of a neighbouring district shall, on summary petition of any person entitled to be entered as an elector in the municipality, appoint a special clerk to prepare the alphabetical list of electors."

Special
clerk.

S.R.,
c. 233,
a. 173,
rempl.
pour la
ville.

Date des
élections.

15. L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**173.** L'élection générale du maire et des échevins de la municipalité a lieu tous les deux ans, le premier jour juridique de juillet conformément aux dispositions ci-après.

Change-
ment.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur requête du conseil de la municipalité concernée, changer la date des élections et celle de la présentation des candidats par lettres patentes.

Procé-
dure.

Les procédures et les avis sur cette demande sont, autant que possible, les mêmes que ceux requis pour l'obtention des lettres patentes en vertu des articles 12 et suivants de la présente loi.

Avis.

Avis de ce changement doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec*."

15. Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 173,
replaced
for town.

"**173.** The general election for mayor and aldermen of the municipality shall be held every two years, on the first juridical day of July in accordance with the provisions hereinafter contained.

Date of
elections.

The Lieutenant-Governor in Council may, by letters patent, upon the application of the council of the municipality concerned, change the date for the elections and the date for the nomination of candidates.

Change.

The proceedings and notices for such application shall, as far as possible, be the same as those required for obtaining letters patent under sections 12 and following of this act.

Proceed-
ings.

Notice of such change must be published in the *Quebec Official Gazette*."

Notice.

S.R.,
c. 233,
a. 175,
rempl.
pour la
ville.

Secrétaire
d'élection.

16. L'article 175 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**175.** Dix jours au moins avant le vingt-cinquième jour de juin, dans l'année

16. Section 175 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 175,
replaced
for town.

"**175.** Ten days at least before the twenty-fifth day of June, in the year in

Election
clerk.

ou une élection générale a lieu, l'officier rapporteur, par une commission sous sa signature, et suivant la formule 5, doit nommer un secrétaire d'élection et peut, en tout temps pendant l'élection, nommer de la même manière un autre secrétaire si celui qu'il a ainsi nommé en premier lieu démissionne, refuse ou est incapable de remplir les devoirs qui lui sont assignés."

which a general election is to be held, the returning-officer, by a commission under his hand, in the form 5, shall appoint an election clerk, and may, at any time during the election, appoint in the same manner, another election clerk, if the one first appointed resigns, or refuses or is unable to perform his duties as such clerk."

S.R.,
c. 233,
a. 179,
remp.
pour la
ville.
Avis de
l'élection.

17. L'article 179 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

17. Section 179 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 179,
replaced
for town.

"179. Huit jours au moins avant le vingt-cinquième jour de juin, dans l'année où une élection générale a lieu, l'officier-rapporteur doit donner avis public, suivant la formule 7, sous sa signature, annonçant:

"179. Eight days at least before the twenty-fifth day of June, in the year in which a general election is to be held, the returning-officer shall give public notice, in the form 7, over his signature, setting forth:

Notice of
election.

1° le lieu, le jour et l'heure fixés pour la présentation des candidats;

1. The place, day and hour fixed for the nomination of candidates;

2° le jour auquel les bureaux de votation seront ouverts pour la réception des votes des électeurs, si la votation est nécessaire;

2. The day on which the poll for taking the votes of the electors will be held in case a poll is necessary;

3° la nomination du secrétaire d'élection."

3. The appointment of the election clerk."

S.R.,
c. 233,
a. 181,
remp.
pour la
ville.
Date.

18. L'article 181 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

18. Section 181 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 181,
replaced
for town.

"181. La présentation des candidats à une élection générale a lieu le vingt-cinq juin, de midi à deux heures de l'après-midi. Si ce jour est férié, elle a lieu le premier jour juridique qui suit cette date, aux mêmes heures."

"181. The nomination of candidates at a general election shall be held on the twenty-fifth day of June, from noon to two o'clock in the afternoon. If such day be a holiday, it shall be held on the first juridical day following such date, and during the same hours."

Date.

S.R.,
c. 233,
a. 210,
remp.
pour la
ville.
Heures du
scrutin.

19. L'article 210 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

19. Section 210 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 210,
replaced
for town.

"210. Les bureaux de votation doivent être ouverts à huit heures du matin et rester ouverts jusqu'à huit heures de l'après-midi du même jour. Chaque sous-officier-rapporteur est tenu de recevoir, pendant ce temps, dans le bureau de votation qui lui est assigné, les votes des électeurs ayant droit de voter à ce bureau."

"210. The poll shall be opened at the hour of eight of the clock in the forenoon and kept open until eight of the clock in the afternoon of the same day. Each deputy returning-officer shall, during that time, in the polling-station assigned to him, receive the votes of the electors duly qualified to vote at such polling-station."

Hours for
polling.

S.R.,
c. 233,
a. 220,
remp.
pour la
ville.

Invitation
à voter.

Bon
ordre.

S.R.,
c. 233,
a. 240,
am. pour
la ville.

Clôture
du scru-
tin.

S.R.,
c. 233,
a. 426,
am. pour
la ville.

Protec-
tion des
arbres.

Peupliers
et saules.

Coût.

S.R.,
c. 233,
a. 427,
am. pour
la ville.

Enlève-
ment de
nuisances,
etc.

20. L'article 220 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"220. A huit heures précises du matin, immédiatement après avoir ainsi fermé la boîte de scrutin, le sous-officier-rapporteur invite les électeurs à voter.

Le sous-officier-rapporteur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de votation et veiller à ce qu'il ne soit ni gêné ni molesté à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau."

21. Le paragraphe 1 de l'article 240 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"240. 1. A huit heures de l'après-midi, le bureau de votation est fermé et le scrutin est clos. Il en est fait mention au registre du scrutin."

22. L'article 426 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 9° les suivants:

"9°a Pour empêcher d'abattre, d'endommager ou de détruire les arbres plantés ou conservés pour l'ombre ou l'ornement, tant sur la voie publique que sur la propriété privée et exiger ou non des permis à cette fin;

"9°b Pour prohiber la plantation de peupliers et de saules, sur une lisière de terrain de vingt pieds le long des rues; régler la plantation de tous autres arbres le long des rues sur ladite lisière et décréter qu'aucune plantation d'arbres ne sera faite sans qu'au préalable un permis n'ait été obtenu de l'officier nommé par le conseil.

Le coût d'aucun de ces permis ne peut excéder cinq dollars chacun."

23. Le paragraphe 11° de l'article 427 de la Loi des cités et villes, est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"11° Pour obliger, dans toute l'étendue de la municipalité, ou dans la section ou les sections que le conseil désigne, le propriétaire ou occupant de tout immeuble, ou celui qui les a déposés, de ramasser et enlever les cendres, eaux sales, immondices, déchets, détritiques, fumier, animaux

20. Section 220 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

"220. At exactly eight o'clock in the morning, immediately after the ballot-box is locked, the deputy returning-officer shall call upon the electors to vote.

The deputy returning-officer shall secure the admittance of every elector into the polling-station, and shall see that he is not impeded or modested in or about the polling-station."

21. Subsection 1 of section 240 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

"240. 1. At eight o'clock in the afternoon the poll and the voting shall be closed; and an entry thereof shall be made in the poll-book."

22. Section 426 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding thereto, after paragraph 9, the following:

"9a. To prevent the felling, damaging or destruction of the trees planted or preserved for shade or ornamental purposes, either on public roads or on private property and to require or not permits for such purpose;

"9b. To prohibit the planting of poplars and willows, on a strip of land twenty feet wide along the streets; to regulate the planting of all other trees along the streets within the said strip and to order that no trees shall be planted unless a permit is first obtained from the officer appointed by the council.

The cost of any of these permits shall not exceed five dollars each."

23. Paragraph 11 of section 427 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

"11. To require, throughout the municipality or in such district or districts as the council may designate, the owner or occupant of any immovable, or the person who has deposited the same, to collect and remove ashes, swill, offal, refuse, garbage, manure, dead animals,

R.S.,
c. 233,
s. 220,
replaced
for town.

Calling
voters to
vote.

Good
order.

R.S.,
c. 233,
s. 240,
am. for
town.

Closing
poll.

R.S.,
c. 233,
s. 426,
am. for
town.

Protec-
tion of
trees.

Poplars
and
willows.

R.S.,
c. 233,
s. 427,
am. for
town.

Nuisance
removal,
etc.

morts, matières fécales et autres matières malsaines ou nuisibles, et d'en disposer; pour pourvoir au ramassage et à l'enlèvement des matières en question et déterminer la manière d'en disposer dans toute l'étendue de la municipalité ou dans les endroits de la municipalité que le conseil désigne, et pour autoriser et surveiller le ramassage et l'enlèvement desdites matières, aux frais de la municipalité ou dudit propriétaire, ou occupant ou de celui qui les a déposés; pour imposer, afin de défrayer le coût de tel service, une taxe sur toute personne ou corporation résidant dans la ville et occupant à titre de propriétaire, de locataire ou d'occupant, une maison ou un établissement dans les limites de la ville, que telle personne dépose des vidanges ou non; pour prescrire le genre, les matériaux et les dimensions des réceptacles dans lesquels doivent être déposées les vidanges."

faeces, and other unhealthy or offensive matter and to dispose thereof; to provide for the collection and removal and to determine the method of disposal, of the same throughout the municipality or in such places in the municipality as the council may designate, and to authorize and direct such collection and removal, either at the expense of the municipality or of such owner or occupant, or of the person who has deposited the same; to impose, in order to defray the cost of such service, a tax on every person or corporation residing in the town and occupying as owner, tenant or occupant, a house or an establishment within the limits of the town, whether such person deposits garbage or not; to prescribe the kind, materials and dimensions of receptacles in which garbage must be deposited."

S.R.,
c. 233,
s. 429a,
aj. pour
a. ville.

24. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 429 le suivant:

24. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 429, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 429a,
added
for town.

Billet
d'assigna-
tion.

"429a. Dans les cas de contravention au règlement municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule, une copie de ce billet et en apporter l'original au département de la circulation de la ville.

"429a. In cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come may fill out, at the place where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the town traffic department.

Notice
of sum-
mons.

Paiement
pour
éviter
plainte,

Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte soit faite contre elle, en se présentant au département de la circulation de la ville, et en y payant une somme de deux dollars comme amende. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par le caissier du département en question, libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the town traffic department and by paying thereat a sum of two dollars as fine. The payment of said fine and the receipt therefor given to him by the cashier of the said department shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him.

Payment
to avoid
com-
plaint.

Plainte.

Si la personne en possession de cet avis refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, le secrétaire-trésorier peut porter contre elle, une plainte conformément à la loi."

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, the secretary-treasurer may lodge a complaint against him, according to law."

Com-
plaint.

S.R.,
c. 233,
a. 439,
remp.
pour la
ville.

Taxe
spéciale.

25. L'article 439 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant :

"439. Le conseil peut, dans le but de rencontrer les sommes dépensées pour la construction d'aqueducs, puits publics, citernes ou réservoirs et les intérêts desdites sommes, et de créer un fonds d'amortissement, imposer par règlement, en tout ou en partie, sur tous les propriétaires ou occupants d'immeubles de la municipalité ou sur ceux pour le bénéfice desquels ces améliorations sont faites, une taxe spéciale annuelle proportionnée à l'étendue du front de ces immeubles ou sur l'évaluation."

S.R.,
c. 233,
a. 522,
remp.
pour la
ville.

Terres en
culture.

26. L'article 522 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant :

"522. Toute terre en culture ou affermée, ou servant au pâturage des animaux, de même que toute terre non défrichée ou terre à bois dans les limites de la municipalité, est taxée à un montant n'excédant pas un pour cent de l'évaluation municipale, comprenant toutes les taxes, tant générales que spéciales.

Evalua-
tion.

Telle terre ne peut être évaluée à plus de cinquante dollars l'arpent si elle a une superficie de dix arpents ou plus. L'évaluation de l'habitation du cultivateur, ainsi que des granges, écuries et autres bâtiments servant exclusivement à l'exploitation de ladite terre ne pourra, en aucun cas, excéder trois mille dollars.

Addition
au rôle.

Le conseil peut faire ajouter sur le rôle d'évaluation, en tout temps, par les estimateurs en office, sur estimation par eux faite, toute partie de telle terre qui en a été détachée comme lot à bâtir et est devenue ainsi sujette à la taxe après la clôture du rôle d'évaluation et exiger la taxe comme sur tous les autres terrains entrés au rôle."

S.R.,
c. 233,
a. 528a,
aj. pour
la ville.

Jeux mé-
caniques,
etc.

27. La Loi des cités et villes est modifiée pour la ville, en ajoutant après l'article 528, le suivant :

"528a. La ville aura droit d'imposer une taxe ou licence n'excédant pas deux

25. Section 439 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following :

R.S.,
c. 233,
s. 439,
replaced
for town.

"439. The council may, by by-law, in order to meet the sums expended in the construction of water-works, public wells, cisterns or reservoirs, and the interest on the said sums and to establish a sinking-fund, impose in whole or in part on all the owners or occupants of immoveables of the municipality or on those for whose benefit such improvements are made, an annual special tax proportionate to the frontage of such immoveables or on the valuation."

Special
tax.

26. Section 522 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following :

R.S.,
c. 233,
s. 522,
replaced
for town.

"522. All land under cultivation or farmed or used as pasture for cattle, as well as all uncleared land or wood lots within the municipality, shall be taxed to an amount of not more than one per cent of the municipal valuation, including all taxes, both general and special.

Farm
lands.

Such a land cannot be valued at more than fifty dollars per arpent if it has an area of ten arpents or more. The valuation of the farmer's dwelling, and of the barns, stables and other buildings used exclusively in connection with the said land shall not, in any case, exceed three thousand dollars.

Valua-
tion.

The council may cause to be added to the valuation roll, from time to time, by the assessors in office, on the valuation by them made, any portion of such land which has been detached therefrom as a building lot and shall thus have become liable to taxation after the closing of the valuation roll, and may exact the said tax as upon all other lots entered on the valuation roll."

Additions
to roll.

27. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 528, the following :

R.S.,
c. 233,
s. 528a,
added
for town.

"528a. The town shall have the right to impose a tax or license not ex-

Mechan-
ical game,
etc.

cents dollars sous forme de permis annuel ou autrement, percevable du propriétaire, locataire ou exploitant, sur tout ou un genre quelconque de jeux mécaniques, phonographes dont l'usage est autorisé par la loi, fonctionnant au moyen de pièce de monnaie ou jetons possédés et exploités de quelque manière que ce soit dans les limites de la municipalité."

ceeding two hundred dollars in the form of an annual permit or otherwise, to be collected from the owner, tenant or operator, on any or all kinds of mechanical games, phonographs, the use of which is authorized by law, operated by means of coins or counters, owned or operated in any manner whatever within the limits of the municipality."

S.R.,
c. 233,
ss. 604a-
604e, raj.
pour la
ville.

28. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 604 le paragraphe et les articles suivants:

"§ 28a.—*Du fonds de roulement*

Fonds de
roulement
autorisé.

"604a. Dans le but de mettre à la disposition du conseil des deniers dont il peut avoir besoin soit pour rencontrer les dépenses de la ville, au cours d'un exercice, en attendant la perception des revenus du même exercice, soit pour défrayer le coût de certains travaux d'utilité publique, qui ne sont pas de simple entretien ou de certains achats non d'usage courant, entraînant un déboursé qui n'est pas suffisamment élevé pour justifier un emprunt à long terme, le conseil peut constituer, par règlement, un fonds connu sous le nom de "fonds de roulement".

Capital.

"604b. Le capital de ce fonds n'exécède pas dix mille dollars et est constitué, pour débiter, par le produit d'un emprunt d'égale montant.

Emprunt.

"604c. La ville est autorisée à emprunter une somme de vingt-cinq mille dollars, remboursable dans une période de quinze ans, en suivant les formalités requises par la loi pour tout règlement décrétant un emprunt, sauf que l'approbation des électeurs municipaux, propriétaires d'immeubles imposables, n'est pas requise.

Emprunts
de ce
fonds.

"604d. Le conseil peut, par résolution, emprunter de ce fonds les deniers dont il peut avoir besoin pour les fins mentionnées à l'article 604a ci-dessus. Aucun de ces emprunts ne devra être pour un terme excédant cinq ans. Cependant les emprunts contractés en attendant la perception des revenus devront être rem-

28. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 604 thereof, the following subdivision and sections:

R.S.,
c. 233,
ss. 604a-
604e,
added
for town.

"§ 28a.—*Working-fund*

"604a. With a view to placing at the disposal of the council the moneys it may need either to meet the expenses of the town during a fiscal year, pending the receipt of revenues of the same fiscal year, or to pay the cost of certain public utility works which are not matters of mere maintenance, or of certain purchases not usually made and which are not so costly as to justify a long-term loan, the council may, by by-law, constitute a fund known as the "working-fund".

Working-
fund au-
thorized.

"604b. The capital of such fund shall not exceed ten thousand dollars and shall be constituted, at the beginning, by the proceeds of a loan of an equal amount.

Capital.

"604c. The town is authorized to borrow a sum of twenty-five thousand dollars repayable in a period of fifteen years in accordance with the formalities prescribed by law for any loan by-law, except that the approval of the municipal electors who are owners of taxable immoveable property shall not be required.

Loan.

"604d. The council may, by resolution, borrow from such fund the moneys it may need for the purposes contemplated in the foregoing section 604a. No such loan shall be for a term exceeding five years. Nevertheless the loans contracted pending the collection of revenues shall be repaid within twelve

Borrow-
ing from
fund.

boursés dans les douze mois de la date de leur approbation. La résolution autorisant l'emprunt indiquera de quelle manière se fera le remboursement et advenant que les revenus généraux seraient insuffisants pour parfaire ce remboursement, une taxe spéciale devra être imposée à un taux suffisant pour rencontrer les échéances annuelles. Lesdits emprunts, pour être valables, sont sujets à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec.

months from the date of their approval. The resolution authorizing the loan shall determine how it shall be repaid, and if the general revenues should be insufficient to effect such repayment, a special tax shall be imposed at a rate sufficient to meet the sums falling due each year. To be valid, the said loans shall be subject to the prior approval of the Quebec Municipal Commission.

Affecta-
tion des
deniers.

"604e. Le conseil peut affecter les deniers liquides de ce fonds pour acheter des obligations du Canada ou de la province de Québec qui resteront à l'actif dudit fonds."

"604e. The council may appropriate the liquid moneys of such fund to purchase bonds of Canada or of the Province of Quebec which shall remain credited to such fund." Appropriation of moneys.

Entrée en
vigueur.

29. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

29. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.